

Андрусенко Т.В.
Кандидат филологических наук
Оренбургский государственный педагогический университет

ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОМУ АНАЛИЗУ ТЕКСТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация

Статья посвящена методике обучения анализу художественных текстов на английском языке. Цель статьи – сделать процедуру анализа художественного текста более объективной на основе изучения всех его уровней: грамматического, лексического и синтаксического, а также декодирования как эксплицитной, так и имплицитной информации. Предлагаемый алгоритм работы с текстами позволяет студентам правильно их интерпретировать и помогает логично и последовательно сформулировать свои суждения.

Ключевые слова: анализ, художественный текст, главная идея, образные средства.

Key words: analysis, fiction text, the main idea, stylistic devices.

Работа с текстом занимает в процессе обучения иностранному языку значительное место как в аудиторной работе, так в самостоятельной работе. Принимая во внимание этот факт, преподавателю следует научить студентов рациональным путем, способствующим адекватной интерпретации разнообразных текстов: деловых документов, художественных и публицистических произведений. Часто студенты невнимательны к различным маркерам, анализ которых облегчает декодирование авторской идеи: временным коннекторам, повторной номинации, авторским ремаркам. Цель статьи – сделать процедуру анализа художественного текста более объективной на основе изучения всех его уровней: грамматического, лексического и синтаксического, а также декодирования как эксплицитной, так и имплицитной информации.

Одним из важных умений, позволяющим студенту быстро находить концептуально важную информацию, определять тему текста, является умение антиципировать, предвосхищать какие-то сведения по заголовку, по эпиграфу. Название текста является одним из наиболее действенных средств, при помощи которых читатель декодирует ключевую идею текста.

В процессе составления анализа текста студенты находят грамматические и лексические маркеры времени и пространства, которые относятся к обязательным атрибутам денотативного пространства текста [1, 85]. Временные и пространственные параметры художественного текста обладают своей спецификой. Поскольку художественный текст передает воображаемый мир, автор может деформировать пространство и время: укрупнять наиболее важные для его замысла события и, наоборот, сжимать для него незначительные.

Анализируя тексты, студенты усваивают особенности художественного времени, которое характеризуется дискретностью и обратимостью в отличие от физического времени. Обучающиеся знакомятся с наиболее частыми приемами нарушения поступательного развития временного континуума - использованием повторов, реминисценций, ретроспекции и проспекции [2, 105]. Так в анализируемом ниже отрывке из романа В. Голдинга «Повелитель мух» с помощью ретроспекции, когда главный герой вспоминает о своих товарищах, раскрывается его внутренний мир, становится понятным его отношение к другими персонажами.

Художественное пространство каждого текста имеет свои специфические черты М.М. Бахтин, Ю.М. Лотман, Б.А. Успенский предлагают следующую классификацию типов художественного пространства:

- 1) психологическое пространство сфокусированное на самом субъекте;
- 2) пространство, имеющее точные географические характеристики;
- 3) точечное, ограниченное пространство;
- 4) фантастическое пространство, подверженное наибольшему числу деформаций;
- 5) космическое пространство – действие произведения происходит за пределами нашей планеты;
- 6) социальное пространство - наиболее привычное для персонажа [1, 96-101].

Во время практических занятий студенты учатся давать характеристику персонажам произведения, которые относятся к разряду основных содержательных универсалий текста. В описании психологического состояния героев учащиеся опираются на лексико-грамматический анализ прямой и несобственно-прямой речи, а также эмоционально окрашенные слова.

На следующем этапе работы с текстом бакалавры устанавливают вид фокализации – «организации выраженной в повествовании точки зрения автора, которая может быть нулевой, внутренней и внешней» [5, 201-209].

Обучающиеся определяют композицию текста: зачин, кульминацию, развязку; части текста. Формальным маркером новой части в тексте выступают темпоральные маркеры – чаще всего обстоятельства времени, а также видо-временные формы глаголов. В содержательном плане новый композиционный элемент характеризуется сменой темы.

По мере развития сюжета автору приходится решать ряд сопутствующих задач, что отражается в смене темы, но все они подчиняются главной идее. На основе лексико-грамматического анализа студенты устанавливают структуру тем. Ядро семантического поля обычно соотносится с названием части текста.

Параллельно определяются композиционные формы – описание, повествование, рассуждение. Описание отличается большой частотой использования определений, времен несовершенного вида, а также существительных. «Evening was advanced towards the island; the sounds of the bright fantastic birds, the bee-sounds even the crying of the gulls that were returning to their roosts among the square rocks, were fainter».

Формальным маркером повествования является большое количество глаголов в основном совершенного вида. «Simon paused. He looked over his shoulder as Jack had done at the close ways behind him and glanced swiftly round to confirm that he was utterly alone» [3, 104-106].

Рассуждение обладает наиболее сложными синтаксическими конструкциями: здесь преобладают сложноподчиненные предложения, преимущественно придаточные цели или причины, причастные или деепричастные обороты, вводные слова. «He found himself understanding, where every path was an improvisation and a considerable part of one's walking life was spent watching one's feet» Лексический анализ демонстрирует значительное число абстрактных слов [3, 151].

Наиболее сложным и важным этапом в работе с художественным текстом является установление образных средств и фигур речи, определение их функции в понимании смысла произведения. Именно образные средства: тропы, фигуры – являются атрибутами стиля того или иного писателя. Благодаря своей образности они в первую очередь воздействуют на эмоции читателя и, именно, с помощью них автор передает имплицитную информацию, отражающую ключевую идею произведения. Одним из средств, формирующих имплицитную информацию, является повтор значимого компонента текста, такие компоненты в тексте входят в связи синонимии и антонимии.

Обучая студентов правильно интерпретировать предлагаемый отрывок из произведения, необходимо значительное время отводить синтаксису текста, с помощью которого раскрывается эмоциональное состояние персонажей, их отношение друг к другу.

В приведенном ниже отрывке из романа Д. Голсуорси «Сага о Форсайтах» автор, описывая нежелательную помолвку Джун с Босини, использует однородные члены, которые с одной стороны, подчеркивают такие семейные черты Форсайтов, как самоуверенность и высокомерие, с другой стороны, показывают драматичность момента. «About the Forsytes mingling that day with the crowd of other guests, there was a more ordinarily groomed look, an alert, inquisitive assurance, a brilliant respectability, as though they were attired in a defiance of something» [4, 324].

Выделительный оборот маркирует концептуально значимую информацию – опасность, которая может поколебать устои этой семьи: «Danger – so indispensable in bringing out the fundamental quality of any society, group, or individual – was what the Forsytes scented...» [4, 324].

На практических занятиях, работая над анализом текста, преподаватель не только учит определять темы в предложенном отрывке, описывать особенности стиля автора, формулировать основную идею произведения, но и в первую очередь развивает умение создавать свой собственный текст. Для решения этой задачи можно предложить схему анализа, которая станет для обучающихся пошаговым алгоритмом и поможет логично высказывать свои идеи.

Схема анализа

I Краткие сведения об авторе: годы жизни, основные произведения, литературное направление, особенности стиля.

II Краткое содержание:

а) время, место, где разворачивается действие произведения;

б) главные герои: социальная среда, физический и моральный портрет.

III Структура анализируемого отрывка: части текста с определением преобладающих функциональных типов текста.

IV Анализ образных средств и фигур речи, грамматических, синтаксических особенностей текста.

V После анализа имплицитной информации - повторяющегося значимого компонента отрывка студенты делают выводы об авторском намерении и формулируют ключевую идею произведения.

Предлагаемый примерный анализ художественного текста выполнен по описанной ранее схеме, он может послужить отправной точкой для составления студентами собственного текста.

Анализ отрывка из романа Вильяма Голдинга «Повелитель мух»

Golding is one of the representatives of existentialism, in his work he analyses the essence of modern human society where a man is absolutely free and responsible for his life. The extract under analysis is taken from his most famous novel “Lord of flies”. The action is held on a deserted isle where a group of boys are stranded.

The protagonist is Simon, small, skinny boy, brave and different from others. He enjoys an inquiring mind and curiosity that make him wander alone through a savage and inscrutable forest. Here he feels «secure in the middle of jungle amid the roar of bees, between dark aromatic bushes» and he achieves an inner harmony. This virgin place makes reveal unknown features of the character the sensitivity to the beauty, he tends to reflections: “He cocked a critical ear at the sounds of the island”, he becomes as furtive as a forest. The author uses synonyms depicting the boy and forest: “trees were dim and strange and as the bottom of the sea;” he is a part of nature, his movements are like these ones of wild animals: “he wormed his way into the center of the mat, he squatted down, cocked a ear.

The text represents a unity, it is an example of description. The abundance of nouns and adjectives prove it. The progression of events is slowed especially to give the readers the possibility to admire an inimitable splendor of a deserted place. The author achieves such effect through the inner monologue of the protagonist, memories of the hero about his friends – it is retrospection.

The passage is dedicated to the exploration of the island. Simon is walking “with an air of purpose just to discover its secrets. This theme comprises the following micro themes:

1. **exploration:** he picked his way to the scare, walked into the forest with an air of purpose, he cocked a critical ear, he had stood frowning down a pile of sand;
2. **sea:** beach, riggings of foundered ships, gulls, deep see, reef;
3. **forest:** fruit trees, perceptible path, high jungle, dark canopy, the creepers had woven a great mat, a screen of leaves.

The exterior focalization is proper to this extract, the nature of Simon is revealed through his actions, physical characteristics given by the writer.

The author tries to recreate not only visual: “ a pair of gaudy butterflies, bright fantastic birds, honey-coloured sunlight, candle-like buds, the riotous colours died”; auditive: “The booming of a million of bees, they cried out unintelligibly, the crying of the gulls” but olfactive: “the scent of ripeness; the whole space was walled with dark aromatic bushes, the scent of candle-buds spilled out into the air and took possession of the island” impression of this mysterious space by means of a very detailed description and epithets, metaphors.

The forest comes alive thanks to the personifications: «the creepers had woven a great mat, their scent spilled out into the air and took possession of the island”.

The sentences almost of the same length create a calm even rhythm of text. Sometimes long sentences are altered with one’s where the background is changing. “A great tree, fallen across one corner, leaned against the trees that still stood and a rapid climber flaunted red and yellow sprays right to the top. Simon paused.”

Having analysed the peculiarities of vocabulary, stylistic devices and parallelism in the characteristics of the protagonist and the island , one can conclude that only such boy dotted with a rich inner world is able to understand the “soul” of island.

Таким образом, в работе над интерпретацией художественного текста необходимо научить студентов правильно декодировать главную идею, в том числе, на основе заголовка, а также, примеров повторной номинации.

Семантический анализ лексики помогает раскрыть тему произведения и иерархию подтем.

Основной акцент во время анализа текста следует сделать на такой значимый компонент текста – как образные средства – тропы и фигуры речи, являющиеся одними из главных средств формирования имплицитной информации и, как следствие, определения смысла произведения.

Литература:

1. Бабенко, Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика: Учебник; Практикум / Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарин. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 496 с. – ISBN 5- 89349-337-0.
2. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – М.: КомКнига, 2007. – 144 с. – ISBN 978-5-397-00031-4.
3. Голдинг, У. Повелитель мух. Пирамида. Чрезвычайный посол / У. Голдинг. – Сборник. Сост. М.М. Зинде. На англ. яз. – М.: Прогресс, 1982. – 496 с.
4. Хрестоматия по английской и американской литературе / Сост. Е.Г. Потапова, А.Н. Киселева, М.В. Синельникова. – Спб.: КОРОНА принт. Учитель и ученик, 2003. – 464 с.
5. G. Genette Figures / G. Genette. – P.: Edition du Seuil, 1966. – V.1. – 480 с.